

SA  
LA

Avril / April 2013

Volume XV, Numéro 1

# L'ANGLO-NORMAND

Bulletin of the Gaspé - Jersey - Guernsey Association

Bulletin de l'Association Gaspé - Jersey - Guernesey



## SOMMAIRE / IN

Message de la présidente.../...Information .....	2
Invitation / Nécrologie / Note .....	3
Patates Royales de Jersey / Jersey Royal Potatoes .....	4-5
Une coutume en mer : cannibalisme à bord d'un bateau jersiais.....	6
The 'Custom' of The Sea : Cannibalism Aboard a Jersey Brig .....	7
Archives de l'Île Jersey au Musée.....	8
Archival Records from Jersey Island at the Museum .....	9
Généalogie « PERRY ».../...Genealogy « PERRY » .....	10-11
Jersey Recipe.../...Recette de Jersey.....	12

*Message de la présidente*

Chers amis,

Le printemps est là. De nouveau il faut s'émerveiller de la beauté de la nature.

Je vis sur les bords du golfe St-Laurent un des plus beaux coins au monde.

Quels sont vos projets pour l'été? Vous voulez voyager et surtout, profiter de la belle vie...

Venez à Paspébiac sur le bord de la Baie-des-Chaleurs en Gaspésie pour fêter le 25<sup>ème</sup> anniversaire de notre association. Vous avez tous de la famille, des amis ou des connaissances jersiaises. C'est avec enthousiasme que nous vous attendons.

Passez un beau printemps.

*Joyeuses Pâques !*



*Happy Easter !*

Dear friends,

Spring is here. The beauty of nature will be a marvel as it unfolds.

I live on the shores of the St. Lawrence Gulf in one of the prettiest corners of the world.

What are you planning for the summer? Would you like to travel and enjoy the good life...

Come to Paspébiac on the shore of the Chaleur Bay in the Gaspésie to help celebrate the 25th anniversary of our association. You all have family, friends or acquaintances descendant from Jersey. We enthusiastically await you in August.

Enjoy the spring.

*Suzanne Mauger, présidente*



**Association Gaspé-Jersey-Guernesey**

Présidente : Suzanne Mauger

Vice-présidente : Mary Savage

Président sortant : Émery Dumaresq

Secrétaire-trésorière : Yvette Cabot

**Membres du Conseil d'administration :**

Lynden Béchervaise, Claudette Garnier, Herbert Perry, Bernard Savage, Diane Sawyer, Owen Vautier, Denise Gagné

*L'Anglo-Normand* est publié par  
l'Association Gaspé-Jersey-Guernesey

ISSN 1704-9385

**Cotisation :** 15,00 \$ annuellement. Les membres reçoivent le Bulletin *L'Anglo-Normand* à chaque parution. Chèque au nom de : Association Gaspé-Jersey-Guernesey.

**Annual membership :** \$15.00. Cheque made out to Gaspé-Jersey-Guernsey Association.

**Adresse postale /Postal address :**  
Association Gaspé-Jersey-Guernesey

Case postale 6004  
Gaspé (Québec) G4X 1A0

**Rédactrice :** Yvette Cabot  
15-225, rue Reval Ouest, Case postale 6004  
Gaspé (Québec) G4X 1A0

**Adresse courriel :**

[gjga.sec@gogaspe.com](mailto:gjga.sec@gogaspe.com)

**Site web :** [www.GoGaspé.com/gcis/index.html](http://www.GoGaspé.com/gcis/index.html)

**Invitation à tous : membres et non-membres  
Le 11 mai 2013 à 14 h à Port-Daniel**

Pour souligner l'anniversaire de la Libération des îles Anglo-normandes à la fin de la guerre après 5 ans d'occupation allemande. Venez nous rencontrer au centre communautaire de Port-Daniel.  
Il y aura un exposé appuyé d'un diaporama traitant du sujet de la Libération. Et, pour terminer dans un climat d'échange culturel, il y aura une dégustation de vins et fromages.

**Invitation to all : members and non-members  
May 11, 2013 at 2 o'clock in Port-Daniel**

To commemorate the anniversary of the Liberation of the Channel Islands at the end of the second world war, after 5 years of German occupation.

Come and join us at the Community Center in Port-Daniel. There will be information about the Liberation. People will be able to exchange comments while enjoying wine and cheese.

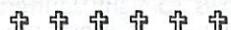


GARRET, Irène

Le 15 janvier 2013 est décédée au Centre de Santé et de Services

Sociaux du Rocher Percé de Chandler à l'âge de 61 ans et 5 mois, dame Irène Garret, épouse de M. Fernand Parisé demeurant à Gascons.

Elle était la sœur de Raymond Garret, membre de l'Association Gaspé-Jersey-Guernesey.



**Nécrologie**

**Veuillez noter**

**Si vous voyez un point rouge sur l'étiquette de l'enveloppe, c'est que nous attendons votre renouvellement de cotisation. Faites parvenir votre chèque (15 \$) à : Association Gaspé-Jersey-Guernesey, Case postale 6004, Gaspé (Québec) G4X 1A0.**

**Please note**

**A red dot on your envelope label indicates a renewal of your membership is expected. Please send your annual contribution (\$15,00) to : Association Gaspé-Jersey-Guernesey, Case postale 6004, Gaspé (Québec) G4X 1A0.**

*Yvette Cabot, trésorière*

## LES POMMES DE TERRE ROYALES DE JERSEY

Jersey: Des Rouyals

Guernesey: Des patates tempreunnes (précoce)

L'état de Jersey a une loi en ce qui concerne la protection des pommes de terre Royales. Elles ont une désignation de *Statut d'Origine* exigeant que l'on doive présenter une preuve de leur provenance sur demande. Dès le début, ces pommes de terre ont bénéficié d'une croissance précoce en terre enrichie d'algues marines, de fumier, et plus tard, de guano. De plus, le climat doux de Jersey et les plus longues journées encourageaient une pousse précoce comparée aux pommes de terre cultivées en Angleterre. On s'est servi de presque tous les bouts de terre pour les semer, du seuil de la porte aux collines escarpées (cotils) où seules les chèvres trouvent leur bonheur.

C'est au début des années 1800 que les pommes de terre furent semées en quantité. En 1807 on enregistrait 600 tonnes exportées de Jersey, tandis qu'au début des années 1900 on exportait plus de 2,000 tonnes à tous les ans, et ce, en augmentant jusqu'à 30,000 en 1939. Dû au succès des pommes de terre, les vergers de pommes furent déracinés ainsi que les champs de panais pour leur faire place. Une autre raison pour le déracinement était qu'une fois la cueillette de pommes de terre terminée, on pouvait semer des tomates. Ce n'était pas toujours le succès comme l'a montré la brunissure de la pomme de terre en 1845 et des années qui suivirent causant la ruine à plusieurs.

Heureusement, des hommes comme John Le Caudéy, agriculteur, et Hugh de la Haye ont expérimenté avec des pommes de terre diverses. Finalement, Charles Le Feuvre a découvert une variété précoce qu'il a nommé «Fluke» Royale de Jersey. Le dictionnaire décrit un *fluke* (coup de bol) comme étant un succès accidentel, ce qui expliquerait bien le nom ! Cette pomme de terre est petite, d'une saveur unique avec une peau mince et une chair crémeuse. On ne peut la semer qu'à Jersey, même une Royale de Jersey semée à Guernesey n'a pas la même saveur que sa sœur de Jersey!

Tristement, au cours des ans, le goût a très souvent souffert. Il peut y avoir beaucoup de raisons – possiblement l'emploi d'engrais artificiels ou la précipitation sous polyéthylène ou verre. Ces méthodes étant utilisées dans une tentative de mettre les pommes de terre Royale de Jersey sur le marché le plus tôt possible. Heureusement, il y a encore des cultivateurs qui désirent en préserver la qualité et qui insistent pour les cultiver lentement et aussi naturellement que possible à la manière d'autrefois. Ces pommes de terre sont nettement supérieures.

Plusieurs des petits cultivateurs, qui dépendaient autrefois de la Royale pour survivre, ont été obligé de laisser leurs petits bouts de terre, incapables de faire vivre une famille. La température peut aussi être imprévisible, par exemple, lors du gel extrême du printemps 2003 la récolte a failli être une perte totale.

**Il n'y a qu'une façon de cuire les Royales de Jersey. On doit les faire bouillir avec des brins de menthe dans l'eau salée. Égouter, ajouter une cuillérée de beurre et y rouler les pommes de terre avant de les servir.**

Servir avec n'importe quoi !



## JERSEY ROYAL POTATOES

Jersey French : des rouoyals

Guernsey French : des patates tempreunnes (f pl) earlies

Jersey Royals deserve a chapter to themselves as they are unique. For this reason the States of Jersey have protected them. They have a Designation of Origin status and proof must be available showing where they were grown. Since their development, they have been grown in earth enriched with seaweed, farm manure and, later on, guano. Jersey's mild climate and longer days meant they had an early start on potatoes grown in England. Almost every scrap of land was used to plant them, from the back doorstep to the steep slopes or « cotils » where only goats would normally be happy.

The potato was first planted in quantities around 1800. It is on record that 600 tons left Jersey in 1807 but, by the early 1900s, over 2,000 tons were exported annually, increasing to 30,000 in 1939. With the success of the potato, apple orchards were uprooted and fields where parsnips were grown were turned over to it. Another reason for the demise of the apple and parsnip was that, after the potatoes had been lifted, tomatoes could be planted. But it wasn't all plain sailing as the potato blight of 1845 and many years after caused ruin for many.

Fortunately, men like farmer John Le Caudéy and Hugh de la Haye experimented with different potatoes. Eventually Charles Le Feuvre discovered an early variety which he named the Royal Jersey Fluke. The dictionary describes a 'fluke' as an accidental success which sums up the name perfectly! It is small, has a unique flavour, with a paper-thin skin and creamy flesh. It seems it can't be grown elsewhere, even a Jersey Royal grown in Guernsey doesn't have same flavour as its Jersey brother!

Sadly, over the years the flavour has very often suffered. There could be many reasons – perhaps the use of artificial fertilisers or the forcing under polythene or glass. These methods are used in a bid to get the Jersey Royal on the market earlier and earlier. Fortunately, there are growers who are keen to preserve its quality and who insist on growing them slowly and as naturally as possible in the time-honoured way. These potatoes are superior.

Many of the small growers who once depended on the Royal for a living have been forced out of business, their small parcels of land unable to support a family. The weather can also be unpredictable; for example during the Spring of 2003 a severe frost almost sounded the death knell of the crop.

There is only one way to cook Jersey Royals.

They should be boiled with sprigs of mint in salted water. On serving, a spoonful of butter added to the pan and the potatoes rolled around. They go with any and everything.

## **Une coutume en mer : cannibalisme à bord d'un bateau jersiais**

En avril 1826, un navire du nom de *General Brock*- un brig de 97 tonnes, quitte St-Helier en direction de Gaspé, section est de la côte canadienne où des entrepreneurs de Jersey avaient fait leur fortune dans la pêche à la morue. Il y a à bord 10 membres d'équipage et huit passagers qui se rendent à divers postes commerciaux.

Le voyage commence mal puisque des conditions climatiques défavorables forcent le brig à se retirer dans le port. Cependant ce contretemps ne présage en rien du cauchemar qui va bientôt se dérouler.

Le 29 mai, juste après minuit le désastre frappe. Le *General Brock*, traversant les lieux de pêche abondants des Grands Bancs de Terre-Neuve dans un brouillard épais, entre en collision avec un autre navire, fracassant ainsi son flanc tribord en morceaux.

Trois hommes réussissent à sauter sur l'autre navire, le *Francis*, avant que les navires ne se séparent.

(Le capitaine du *Francis* a rapporté qu'il avait tenté de retourner ramasser le restant des membres de l'équipage, mais qu'emportés par le vent et de surplus voilés par l'épais brouillard, ce fut peine perdue).

Le *General Brock* troué et coulant, le Capitaine de la *Lande* donne l'ordre d'abandonner le navire. Tous les membres de l'équipage réussissent à débarquer, sauf James Horner qui, piégé sous le pont, se noie.

Les 14 autres survivants prennent place à bord du bateau de sauvetage, sans eau et avec comme seule denrée 3 livres de fromage hollandais. Avec seulement une boussole et deux rames, l'équipage se met en route pour Terre-Neuve, à 220 milles à l'ouest.

Le cinquième jour, ils voient un navire mais n'ayant pas la force de ramer ne peuvent se rendre et cette nuit-là le premier des hommes meurt.

Le lendemain matin, les survivants sont chargés de prendre une décision--un choix agonisant, -- mettre le corps à la mer ou, suivre "la coutume de la mer" et le manger.

Dans son récit de cette terrible épreuve, le marin Joseph Powell écrit : "Un jeune garçon, à ce moment- là, tourmenté par les douleurs de la faim et de la soif, suggère qu'il avait entendu parler que dans de semblables circonstances il y avait des gens qui avaient mangé la chair des corps. Il demande alors si on lui permettrait de satisfaire son envie et, à cette occasion, personne ne s'y oppose."

Powell raconte qu'on a coupé de la chair de la cuisse et qu'on a coupé la gorge pour sâigner le corps. Durant les prochains jours, cinq autres hommes meurent et il semblerait, selon le récit, qu'ils aient tous subi le même sort. Les hommes qui sont morts étaient Francis Chevalier, Philip Syvret, Clément Renouf, Elias Vibert et James Le Brun.

C'est rapporté ailleurs, qu'en haute mer le cannibalisme a ses propres rites et que c'est la coutume de consommer le coeur et le foie, parce que ce sont les premières parties à se gâter.

Le 8 juin, les survivants sont ramassés par un autre navire, l' *Ann* de Liverpool. Ce sont Joseph Powell, Elias Baudains, John Dolbel et William Hughes. Hughes est en pire état, souffrant de pieds gelés, de privation et de membres ulcérés. Powell retourne à Jersey, se marie, a deux enfants et devient pêcheur à St.Ouen.

Les trois qui avaient sauté sur le *Francis* ont survécu également et se sont rendus au Brésil, d'où ils ont pu envoyer des nouvelles de leur sort à Jersey.

❖ Merci à Doug Ford, de Heritage Jersey, pour cette histoire issue de sa recherche.

## The 'custom' of the sea: Cannibalism aboard a Jersey brig



On April 1826, the 97-ton brig General Brock set sail from St-Helier bound for the Gaspé, the section of Canada's east coast where Jersey entrepreneurs had made their fortune from the cod trade.

There were ten crew members aboard and eight passengers, who were heading for various trading stations.

The voyage had got off to a bad start, having been forced back to port by bad weather. However, this inconvenience was nothing compared to the nightmare that would unfold,

Disaster struck just after midnight on 29 May. The General Brock was crossing the rich fishing grounds of the Grand Banks off Newfoundland in heavy fog when they were hit by another brig, smashing their starboard side to pieces. Three men managed to jump to the other vessel, the Francis, before the two were separated.

The master of the Francis later reported that he had tried to turn back and pick up the rest of the crew, but they were taken by the wind and swallowed once again by the fog.

Badly holed and sinking, Captain de la Lande of the General Brock gave the order to abandon ship. All but one of the crew, James Horner, managed to get off. He was trapped below decks and drowned.

The 14 remaining souls on board took to the long boat with no water and 3 lb of dutch cheese. With only a compass and two oars, the crew set a course for Newfoundland, 220 miles to the west.

On the fifth day, they saw a boat but did not have the strength to row to it and, that night, the first of the men died.

The following morning, the survivors were faced with an agonising choice – commit his body to the sea or follow 'the custom of the sea' and eat him.

In his account of the terrible ordeal, seaman Joseph Powell wrote: 'A young boy, at that moment tormented by the great pains of hunger and thirst, suggested that he had heard that in some such occasions similar to ours that there had been some people who had eaten the flesh of the corpses.'

He asked if he would be permitted to satisfy his craving and on this occasion nobody opposed this.'

Powell goes on to say that they cut pieces from the thighs and cut the throat to bleed the corpse.

Over the next few days, five more men died and it appears from the account that all were treated the same way. The men who died were Francis Chevalier, Philip Syvret, Clement Renouf, Elias Vibert and James Le Brun.

It is reported elsewhere that at sea cannibalism had its own attendant rituals and it was customary to eat the heart and liver first, as these were the first bits to go off.

On 8 June the survivors were picked up by another Brig, the Ann of Liverpool. There were Powell, Elias Baudains, John Dolbel and William Hughes. Hughes was in the worst state, suffering from frostbitten feet, starvation and ulcerated limbs. Powell returned to Jersey, married, had two children and became a fisherman in St Ouen.

The three who jumped to the Francis also survived and made their way to Brazil, where they were able to send news of their fate to Jersey.

Thanks to Doug Ford, of Jersey Heritage, from whose research this story is taken.

## Des archives de l'île Jersey au Musée

L'Association Gaspé – Jersey – Guernesey a récemment confié au Musée de la Gaspésie ses archives afin qu'elles soient conservées adéquatement et accessibles à tous. Il s'agit ici d'une série de registres du 19<sup>e</sup> siècle concernant le commerce des compagnies jersiaises, des documents qui possèdent une grande valeur historique pour notre région.

On y retrouve, par exemple, l'inventaire des navires, des compagnies et des produits entrant au port franc de Gaspé (1860-1866). En plus des denrées de première nécessité, on importe aussi du gin, du cognac, de la bière, du vin... et, tout cela, sans droits de douanes! Une situation qui ferait sûrement l'envie de plusieurs aujourd'hui.



Jeannot Bourdages, archiviste, et Félix Fournier, conservateur, examinant les registres.

Photo : Mathieu Roy / AC-Press

Au Musée de la Gaspésie, ces documents seront conservés dans la réserve des archives, un endroit sécurisé où la température et l'humidité sont contrôlées. Ils seront facilement accessibles aux chercheurs désireux d'y jeter un coup d'œil durant les heures d'ouverture, soit du lundi au vendredi, de 8h30 à 12h et de 13h à 16h30.

En plus des documents déposés par l'association, notez qu'il est aussi possible d'y trouver plusieurs autres fonds d'archives provenant des familles d'origine jersiaises et guernesiaises : Robin, Leboutilier, Béchervaise, Lemoignan, Simon et bien d'autres encore.

Pour informations, n'hésitez surtout pas à communiquer avec nous, soit par téléphone (368-1534, poste 103) ou par courriel : [archives@museedelagaspesie.ca](mailto:archives@museedelagaspesie.ca)

Bienvenue à tous!

Jeannot Bourdages, archiviste, Musée de la Gaspésie

## Archival Records from Jersey Island at the Museum.

The Gaspé-Jersey-Guernsey Association has recently entrusted the Gaspésie Museum with its records. Thus these records will be appropriately preserved and accessible to all. These records are a series of registers from the 19<sup>th</sup> century regarding Jersey Companies businesses, documents which have a great historic value in our region. For example, we can find an inventory of ships, companies, and products that entered the free port of Gaspe (1860-1866). Besides the basic essentials, gin, cognac, beer, wine... were also imported and, all of that was duty free! Many today would certainly envy this situation.

At the Gaspésie Museum, these documents will be kept in the archival reserve, a secure place with temperature and humidity control, easily accessible to any researchers wishing to peruse them during opening hours, from Monday to Friday, from 8h30 to 12h and from 1pm to 4:30pm.

Besides the resources entrusted by the Association, take note that it is also possible to find several other resources from families of either Jersey or Guernsey descent: Robin, Leboutillier, Béchervaise, Lemoignan, Simon and many more .

For more information, do not hesitate to contact us, either by phone (368-1534, extension 103) or by e-mail : [archives@museedelagaspesie.ca](mailto:archives@museedelagaspesie.ca)

Welcome to all!

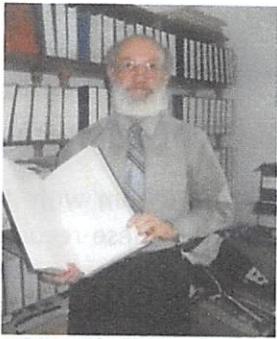
Jeannot Bourdages, archivist, Gaspésie Museum

This text includes a photo with the following caption:

Jeannot Bourdages, archivist, and Félix Fournier, curator, document examiner.

Photo : Mathieu Roy / AC-Press (p. 8)





## Généalogie

### « PARRIE – PERRÉE – PERRY »

Les Perry nous présentent une belle histoire. L'ancêtre John (on a pas le nom de son épouse) était navigateur et marchand. Il arrive à l'Île Bonaventure vers 1795. Il s'est associé durant un certain temps avec Peter Duval (établi au même endroit). En 1831, il est recensé à Pointe-St-Pierre et ensuite, on perd sa trace.

Nous lui connaissons au moins deux (2) fils. Edward est marié avec Jane LeBrook, le couple a eu deux (2) fils (John Henry et Edward).

Après 1833, étant sans nouvelle de la famille, nous présumons un déménagement en dehors de la Gaspésie. C'est l'autre fils, Philippe, qui marquera Gaspé et ses environs.

Philippe naît à l'Île Jersey vers 1779, et son décès est mentionné dans les registres à Gaspé le 2 novembre 1874 à l'âge de 95 ans. Naufragé, il arrive à Malbaie vers 1810. Marié protestant dans le secteur de Grande-Grève vers 1813 à Élizabeth Bond, métisse et fille de Guillaume Bond et de Marie-Olive Arbour, cette famille est la souche principale des familles Perry d'aujourd'hui établies dans le secteur du grand Gaspé.

Leurs enfants sont :

Prénom	Né(e) le	Marié(e) avec ...à...registre de, le...	Décédé(e) le...à
Élizabeth	1814-10-15, à AN	Daniel Robert, PG, 1832-09-11	1834-05-15, GG
Philippe	1816-02-17, à GG	① Charlotte Packwood, CR, vers 1844 ② M.-Ursule Dumas, CR, 1855-10-08	1905-04-17, CR ---
Geneviève (Jane)	1819-02-27, à CR	Jean-Baptiste Elément, GG, 1863-09-17	---
Barbe (Marie)	1821-09-02 à CR	---	---
Jean (Olivier)	1824-03-27, à CR	Sophie Smith, PG, 1847-02-04	1894-12-05, G
Sophie (Isabelle)	1826-10-05, à GG	William Stanley, G, 1843-09-18(anglican)	1921-10-14, SMAR
Henriette	1829-08-10, à ...	---	---

Légende : AN : Anse St-Georges      G : Gaspé      PG : Petit Gaspé  
CR : Cap-des-Rosiers      GG : Grande-Grève      SMAR : St-Majorique

Philippe Perry (le père) est demeuré d'abord à l'Anse-St-Georges, puis à Grande-Grève, à Cap-des-Rosiers, puis à Gaspé. Son arrivée à Gaspé se situe en ou avant 1831.

Réjean Martel, *généalogiste*

**Genealogy**  
**« PARRIE — PERRÉE — PERRY »**



There is a nice story with the Perry's. The ancestor John (we don't have the name of his spouse) was a navigator and a merchant. He came to Bonaventure Island around 1795. For a certain time he was associated with Peter Duval (living in the same area). In 1831, he is sent to Pointe-St-Pierre and then we lose track of him.

We know that he had at least two (2) sons. Edward is married to Jane LeBrock. The couple had two (2) sons (John Henry and Edward). After 1833, having no more news of the family, we presume that they moved outside the Gaspe coast. It's the other son, Philippe, that will mark Gaspe and the surroundings.

Philippe was born at Jersey Island around 1779, and his death is mentioned in the registry in Gaspe (November 2, 1874, at the age of 95). Shipwrecked, he arrived to Malbay around 1810. Married protestant in the Grande-Greve area around 1813 with Elizabeth Bond, half breed and daughter of Guillaume Bond and Mary-Olive Arbour. This family is the principal ancestry of the Perry families of today, established in the section of the great Gaspe.

*Their children are:*

Name	Born... at	Married to... Date... Registered at...	Died... at
Elizabeth	1814-10-15, at AN	Daniel Robert, 1832-09-11, PG	1834-05-15, GG
Philippe	1816-02-17, at GG	① Charlotte Packwood, vers 1844, CR, ② M.-Ursule Dumas, CR, 1855-10-08	1905-04-17, CR ---
Geneviève (Jane)	1819-02-27, at CR	Jean-Baptiste Élément, 1863-09-17, GG	---
Barbe (Marie)	1821-09-02, at CR	---	---
Jean (Olivier)	1824-03-27, at CR	Sophie Smith, 1847-02-04, PG	1894-12-05, G
Sophie (Isabelle)	1826-10-05, at GG	William Stanley, 1843-09-18(anglican), G	1921-10-14, SMAR
Henriette	1829-08-10, at ...	---	---

*Legend :* AN : Anse St-Georges      G : Gaspé      PG : Petit Gaspé  
CR : Cap-des-Rosiers      GG : Grande-Grève      SMAR : St-Majorique

Philippe Perry (the father) stayed first of all at l'Anse-St-Georges, then at Grande-Greve, at Cap-des-Rosiers, then at Gaspe. His arrival to Gaspe is around or before 1831, the year he was censured.

Réjean Martel, *généalogiste*

**Recette de Jersey**  
***Croquettes de panais et de pommes***

**Ingédients**

2 panais moyens

Sel et poivre

2 pommes moyennes

Beurre ou graisse pour la friture

2 échalotes

1 œuf

1 c. à soupe de persil

*Note : il ne faut se fier à l'apparence et à la texture car ces croquettes sont très bonnes.*

Peler et couper en dés les panais. Cuire 5 minutes dans un peu d'eau salée et ajouter les pommes coupées en dés et cuire un autre 5 minutes.

Pendant ce temps frire les échalotes finement coupées dans un peu de beurre.

Égoutter les panais et les pommes. Remettre dans la casserole et s'assurer qu'il ne reste pas d'eau. Mettre en purée et ajouter les échalotes, l'œuf battu, le persil et les assaisonnements. Mélanger le tout et ensuite former huit croquettes. Les réfrigérer pendant au moins 2 heures. Donne 4 portions.

Frire dans le beurre ou la graisse avant de servir.

**Jersey Recipe**  
***Parsnip and Apple Cakes***

**Ingredients**

2 medium parsnips

Salt and pepper

2 medium eating apples

Butter or dripping for frying

2 shallots

1 egg

1 tbsp parsley

**Method**

*Note : these are quite rough to look at and in texture but very good to eat.*

Peel and dice the parsnip. Boil in a little salted water for five minutes then add the peeled and diced apple for a further five minutes. Mean-while, fry the finely chopped shallots in a little of the butter. Drain the parsnip and apple. Put back in the saucepan, shaking to get rid of any excess water. Mash then add the shallot, beaten egg, parsley and seasoning. Mix all together then shape into eight cakes. Refrigerate them for at least two hours, then fry in the butter or dripping. Serves 4.

*From : Marguerite Paul, Island Kitchen*



JP  
LA

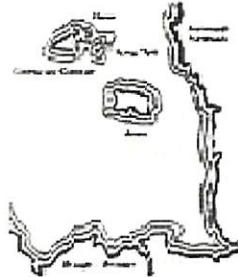
Juin / June 2013

Volume XV, Numéro 2

# L'ANGLO-NORMAND

Bulletin of the Gaspé - Jersey - Guernsey Association

Bulletin de l'Association Gaspé - Jersey - Guernesey



Site historique du Banc de Paspébiac, Paspébiac, Gaspésie

Photo : Anick Loisel, dir. gén.

## SOMMAIRE / IN THIS ISSUE

Message de la présidente.../...Information .....	2
AGA 2013/ 2013 AGM .....	3
Commémoration...Libération 9 mai 2013 / Annual Commemoration May 11,2013.....	4
FÊTE DE LA LIBÉRATION À GUERNESEY/ GUERNESEY Freedom Celebration .....	5
Départ de l'Île Jersey pour Paspébiac .....	6
A LETTER FROM CANADA .....	7
Nécrologie / NOTE 1.....	9
Généalogie « PERRÉE -PERRY » / Genealogy «PERREE- PERRY ».....	10-11
Jersey Recipe.../...Recette de Jersey.....	12

*Message de la présidente*

Chers amis,

Je me fais un grand plaisir de vous transmettre les bonnes nouvelles de l'Association Gaspé-Jersey-Guernesey. Aujourd'hui, mon message est pour vous inviter au 25ième anniversaire de sa fondation.

Cette activité se tiendra le 4 août 2013 au Site historique du Banc de Paspébiac à 10 h (pour de plus amples informations, voir AGA 2013 page 3).

Nous vous attendons en très grand nombre.

Au plaisir de vous accueillir,

*Suzanne Mauger, présidente*

*Joyeux  
25<sup>ème</sup> Anniversaire*

Dear friends,

It gives me great pleasure to give you good news from the Gaspé-Jersey-Guernesey Association. Today, my message is to invite you to the 25<sup>th</sup> Anniversary of the Association.

This activity will be held on August 4th 2013 at the Historic Site of the Paspébiac banks at 10 am (for more information, see the article on the AGM 2013 on page 3). We expect you in large numbers to help us celebrate.

Looking forward to seeing you there,

*Suzanne Mauger, présidente*

*Happy  
25<sup>th</sup> Anniversary*



**Association Gaspé-Jersey-Guernesey**

Présidente : Suzanne Mauger

Vice-présidente : Mary Savage

Président sortant : Émery Dumaresq

Secrétaire-trésorière : Yvette Cabot

**Membres du Conseil d'administration :**

Lynden Béchervaise, Claudette Garnier, Herbert Perry, Bernard Savage, Diane Sawyer, Owen Vautier, Denise Gagné

*L'Anglo-Normand* est publié par l'Association Gaspé-Jersey-Guernesey

ISSN 1704-9385

**Cotisation :** 15,00 \$ annuellement. Les membres reçoivent le Bulletin L'Anglo-Normand à chaque parution. Chèque au nom de : Association Gaspé-Jersey-Guernesey.

**Annual membership :** \$15.00. Cheque made out to Gaspé-Jersey-Guernesey Association.

**Adresse postale /Postal address :**

Association Gaspé-Jersey-Guernesey  
Case postale 6004

Gaspé (Québec) G4X 1A0

Rédactrice : Yvette Cabot

15-225, rue Reval Ouest, Case postale 6004  
Gaspé (Québec) G4X 1A0

**Adresse courriel :**

[gjga.sec@gogaspe.com](mailto:gjga.sec@gogaspe.com)

**Site web :** [www.GoGaspé.com/gcis/index.html](http://www.GoGaspé.com/gcis/index.html)

## ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE 2013

Date : le dimanche, 4 août 2013; Lieu : Site historique du Banc de Paspébiac  
Horaire des activités

9 h 30 : Accueil des membres      10 h : AGA

Suivra une conférence par l'historien Jean-Marie Thibeault

12 h : Dîner sur le site au Restaurant *L'Ancre sur réservation*. Voici le menu :

Croquettes de poisson _____ 13,95 \$	Croque-monsieur :
Vol-au-vent au poulet _____ 13,95 \$	Poulet _____ 13,95 \$
Demi-coquille St-Jacques _____ 16,95 \$	Crevettes _____ 16,95 \$
Club sandwich au poulet _____ 14,95 \$	Crabe _____ 17,95 \$
Spaghetti aux fruits de mer _____ 17,95 \$	

Soupe ou jus, dessert et breuvage sont compris.

**Très important** : Réserver le plus rapidement possible en communiquant avec Claudette Garnier au numéro de téléphone 418-534-2926 ou courriel «cgarnier@globetrotter.net»



## ANNUAL GENERAL MEETING 2013

Date : Sunday August 4th 2013      Place : Paspebiac historical site

Agenda : 9.30 AM: Reception      10.00 AM : AGM followed by a presentation by historian Jean-Marie Thibeault

**12.00** : Lunch at the restaurant *L'Ancre* on the site.. Here is the menu:

Fish croquettes _____ 13,95 \$	Croque-monsieur :
Chicken vol-au-vent _____ 13,95 \$	Chicken _____ 13,95 \$
Half coquille St-Jacques _____ 16,95 \$	Shrimp _____ 16,95 \$
Chicken club sandwich _____ 14,95 \$	Crab _____ 17,95 \$
Seefood spaghetti _____ 17,95 \$	

Soup or juice, dessert and beverage are included.

**Very important** Reservations must be made as soon as possible by contacting Claudette Garnier at 418-534-2926 or at «cgarnier@globetrotter.net»

## **Commémoration annuelle de la libération des îles Anglo-Normandes le 9 mai 1945**

Cette année la rencontre des membres de notre association pour l'objet en titre eut lieu à la salle communautaire de Port-Daniel Ouest le 11 mai 2013. Une trentaine de membres et d'invités y assistaient dont quatre (4) personnes qui ont vécu l'occupation allemande, et, comme enfants dès lors, se sont réjouis de la liberté recouvrée le jour de la Libération du 9 mai 1945. C'est avec nostalgie qu'ils (Diane Sawyer, June Syvret, Owen Vautier et son frère Ian) se sont souvenus de l'évènement. Pour notre association, la commémoration annuelle de la Libération est toujours un retour dans le temps (celui de nos ancêtres) et un rappel que cette liberté retrouvée a commandé des sacrifices et qu'elle mérite le respect.

Au bénéfice des membres présents, Lynden Béchervaise, membre du conseil d'administration de l' Association Gaspé-Jersey-Guernesey, a présenté la vidéo "Across the pound" de Madame Marion Kirkbride. Cette vidéo illustre bien l'activité générée par nos ancêtres de part et d'autre de l'océan Atlantique et leur décision de s'implanter en terre Gaspésienne....de façon aussi permanente attestée par la Maison Lepage à Bougainville...à vue du Rocher-Percé.

Notre Association remercie chaleureusement les dames du Comité de la Salle Communautaire qui ont servi un goûter vins et fromages...quel délice!

*J. Bernard Savage, Ing.*

---

## **Annual Commemoration of Channel Islands Liberation Day May 9th 1945**

This year, our meeting for the subject matter took place at the Community Center in Port-Daniel West on may 11th 2013. About thirty members and guests got together of which four (4) persons who lived during the German occupation, as children, rejoiced on Liberation Day May 9th 1945. It is with nostalgia that they (Diane Sawyer, June Syvret, Owen Vautier and his brother Ian) delivred souvenirs of the event. For our association the annual commemoration of the Liberation is always a return in time (that of our ancestors) and a recall that this re-acquired liberty commanded sacrifices thereby valued respect.

For the benifit of the assistance, Lynden Bechervaise, c.a. of the Ass. G-J-G presented the video 'Across the Pound' from Mrs. Marion Kirkbride. The video illustrates the activity generated by our ancestors on either side of the Atlantic ocean and their decision to take hold in the Gaspe Peninsula... in such permanency as confirmed through the Lepage House in Bougainville... situated in view of Le Rocher-Percé !

Our association warmly thanks the ladies of the Community center committee who prepared and served 'wine and cheese'....delicious it was !

*J. Bernard Savage, ing.*



## FÊTE DE LA LIBÉRATION DE GUERNESEY

Les célébrations furent déplacés au 10 mai cette année afin d'accommoder la population ainsi que les travailleurs ; c'était un vendredi, ce qui en fit un grand succès.

Il y a eu des célébrations tout autour de l'Ile de Guernesey, les participants sont estimés à 50,000. Température idéale à 10°C, du soleil et un peu venteux.

Tous les organismes de Guernesey étaient de la partie : Les Légionnaires, Les Lions, les Jurats, incluant le Baillif (Richard Collas) en costume officiel qui s'arrêtait pour saluer les spectateurs et bien d'autres.

Les Lions ont organisés une course de tacots.

Une course à pied dont le départ était au *Peninsula Hôtel* jusqu'à «*North Beach*» fut un grand succès.



## GUERNESEY Freedom Celebration.

The celebrations were moved to May 10<sup>th</sup> this year to accommodate the working population; it was a Friday, making it a great success.

There were celebrations everywhere on the Island of Guernsey, the participants were estimated at 50,000. The temperature was an ideal 10°C, sunshine and a little windy.

All of the Guernsey Associations participated in the celebrations : The Legionnaires, the Lions, the Jurats, including the Baillif (Richard Collas) in official costume who stopped to greet the spectators and many others.

The Lions organised a jalopy race.

A foot race departing from the *Peninsula Hotel* to the «*North Beach*» was a great success.

Par George E. Langlois

## Départ de l'Île de Jersey pour Paspébiac

Départ mardi le 8 avril, 1902. ---Arrivée le 6 mai 1902.

Hier, le 8 courant, dès cinq heures du matin, le nouveau quai Nord présentait un aspect animé et on voyait un bon nombre de piétons et quelques vans et spring-carts qui se dirigeaient à côté de la belle brigantine «DAWN» qui allait partir pour Paspébiac. Vers les six heures, le remorqueur *Duke* est venu prendre sa place à côté du navire en partance, sur le pont duquel il y avait un va et vient continual : l'équipage, les passagers, les parents et les amis, tout le monde, en un mot, paraissait très animé. À 6 h 30 le *Duke* fait entendre son sifflet et, lentement, on a vu le «DOWN» tourner sur lui-même et pointer son beaupré vers l'entrée du port. Des hourras se sont fait entendre, les mouchoirs ont été agités, un dernier au revoir, un «God bless you», un «Good luck to you all», et poussé par une bonne brise de vent favorable, le «DAWN», qui a été remorqué jusqu'en ligne du brise-lames du Château, s'est élancé sur les flots et, à 7 h 13, disparaissait de l'autre côté de la pointe de Noirmont, emportant, hélas, des êtres bien chers pour lesquels plus d'une larme a été versée et plus d'une prière est montée vers Celui qui est le maître tant de la mer que de la terre, et sans la permission duquel pas même un chétif passereau ne tombe à terre.

Nous devons dire que tout possible avait été fait pour le confort des passagers pendant la traversée, car juste en ligne avec la chambre du Capitaine on avait organisé une espèce de chambre autour de laquelle il y avait deux rangées de cabines de chaque côté et, au centre, une longue table, pour prendre ses repas, de chaque côté de la table il y avait un banc et, au fond de la chambre, il y avait une armoire. En un mot tout était bien arrangé et on pouvait voir qu'on avait fait de son mieux pour assurer le confort des passagers qui, pour peu que le temps soit beau, et que le mal de mer ne soit pas trop sérieux, devront assurément jouir de ce voyage et faire bonne justice aux bonnes provisions qui avaient été placées à bord. C'est le capitaine Davey qui commande le «DAWN» qui, comme on le sait, appartient à messieurs Chas. Robin Collas et Cie Ltée, et l'équipage en entier se compose de sept personnes.

Quant aux passagers dont presque tous sont jeunes, ils sont au nombre de vingt-deux dont voici les noms :

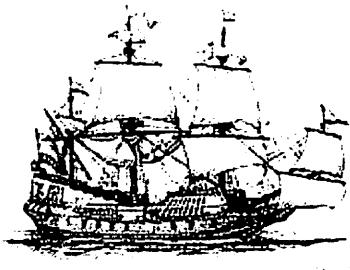
Messieurs. Sydney Giot (St. Ouen)<sup>3</sup>, Géo Martel, Moses Coutanche (St Laurens), Thomas Amy (L'Etacq)<sup>4</sup>, Ernest Lemasurier, Charles Le Saux (St.Ouen)<sup>5</sup>, George Buesnel, William Tabb, Eugène Marie, Reggie Louden, Edw. G. F. Helleur, Jean Jegou, W. Quinto, John Renouf, (Ste. Marie), James E. Syvret (St.Ouen)<sup>6</sup>, Charles Horman (St. Brelade), H. J. Ollivier (Ouesnet) (Ouaisné, Ed.), S. J. de la Haye (Trinity), Clarence Bree, C. Lucas, C.

Starck and finally Abner Cartwright Huelin Bisson, only son of M. W. Bisson, Editeur of the «Nouvelle Chronique».

Note : Merci à monsieur Ken Syvret, éditeur de «Lé Gris Ventre».

La lettre continuera de décrire la vie chrétienne à Paspébiac et sera publiée dans le prochain «Lé Gris Ventre», revue de St-Ouen, et par la suite dans le prochain Anglo-Normand.

---



### A LETTER FROM CANADA

Life at the turn of the last century was hard and many young men left Jersey for adventure either in Canada or Australia. Whichever destination was chosen it was a long painful journey in less than comfortable ships which were, no doubt, crowded and food was very basic. It was with great optimism that they travelled and, in some cases, with no hope of return or, at best, a long time away from Jersey before a return was allowed, let alone contemplated. Dennis Renouf has kindly given *Lé Gris Ventre* a copy of a letter in the form of a diary written by Samuel de la Haye, who was the son of Samuel and Alice de la Haye. Mr de la Haye was killed in a tragic accident whilst his son was still young and his widowed mother later married Philip John Renouf of Les Lauriers, Trinity. She was Dennis Renouf's grandmother. The letter, in French, is not dated but refers to *hier, mardi*, (yesterday, Tuesday) and the date of arrival in Paspébiac is Wednesday 6 May 1902. In translation the letter reads...

Yesterday, the eighth instant (April 1902), at about five o'clock in the morning, the new quay North (New North Quay) presented an animated aspect and one could see a goodly number of pedestrians and some vans and spring carts which stopped near the beautiful brigantine «DAWN»<sup>1</sup> which was due to leave for Paspébiac<sup>2</sup>. At about six o'clock, the cargo ship «Duke» took its place along-side the departing ship, on the bridge of which there was a continual coming and going; the cargo, the passengers, the parents, and the friends, everyone, and in a

word, all appeared very animated. At 6.30 the «Duke» blew its whistle and slowly, we saw the «Dawn» turn on itself and point its bowsprit towards the harbour entrance. Hurrahs were heard, handkerchiefs were waved, a last *au revoir*, a «God bless you» a «Good Luck to you all», and pushed by a favourable good breeze, the «Dawn» which had been towed to a point in line with the Castle breakwater, launched itself into the waves and, at 7.13 disappeared around Noirmont Point, carrying, sadly, very dear ones for whom more than a tear has been shed and more than one prayer said to Him who is the master both of the sea and the land, and without whose permission not even a pitiful sparrow will fall to the ground.

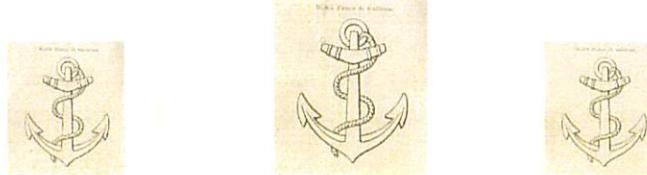
We must say that everything possible had been done for the comfort of the passengers during the crossing, because opposite the Captain's cabin had been set up a room around which there were 2 rows of cabins on each side and, in the centre, along table, at which meals were served, a bench on each side of the table and, at the end, of the room, there was a cupboard. In a word everything was well ordered and one could see that the best had been done to ensure the comfort of the passengers which, for the short time when the weather was good, and if the sea sickness is not too serious should assure an enjoyable voyage and do justice to the fine provisions which had been placed on board. The ship «Dawn» is under the command of Capt Davey, who, as we know, belongs to *Messrs Chas. Robin Collas et Cie Ltée*, an the crew in total is composed of seven persons.

As to the passengers, almost all of whom are young, they number twenty-two and here are the names :

Messrs. Sydney Giot (St. Ouen)<sup>3</sup>, Géo Martel, Moses Coutanche (St Laurens), Thomas Amy (L'Etacq)<sup>4</sup>, Ernest Lemasurier, Charles Le Saux (St.Ouen)<sup>5</sup>, George Buesnel, William Tabb, Eugène Marie, Reggie Louden, Edw. G. F. Helleur, Jean Jegou, W. Quinto, John Renouf, (Ste. Marie), James E. Syvret (St.Ouen)<sup>6</sup>, Charles Horman (St. Brelade), H. J. Ollivier (Ouesnet) (Ouainé, Ed.), S. J. de la Haye (Trinity), Clarence Bree, C. Lucas, C. Starck and finally Abner Cartwright Huelin Bisson, only son of M. W. Bisson, Editeur of the «Nouvelle Chronique».

The letter continues describing the Christian life in Paspébiac and this will be published in the next edition of *Lé Gris Ventre* of St. Ouen and in the next Anglo-Norman.

Thanks to Mr. Ken Syvret, editor of *Lé Gris Ventre*.



**DALLAIN, Alice**

Le 14 décembre 2012 est décédée à l'âge de 94 ans, dame Alice Dallain.

Elle était la mère de Louis Lasnier de Montréal et la sœur de Jean-Paul Dallain et la belle-sœur de Irène Dallain de New-Carlisle, tous membres de l'Association Gaspé-Jersey-Guernesey depuis de nombreuses années.

Le père de madame Alice Dallain, John Gédéon Dallain, émigra de Jersey en 1904.

**CORMIER, Hilda Eleanor**

Mrs. Hilda Eleanor Cormier, Bathurst, wife of the late Percy W. Cormier, passed away on Saturday (October 20, 2012) at the age of 97 years. She was the mother of William J. K. Cormier who is a member of Gaspé-Jersey-Guernsey Association.

**Veuillez noter**

**Si vous voyez un point rouge sur l'étiquette de l'enveloppe, c'est que nous attendons votre renouvellement de cotisation. Faites parvenir votre chèque (15 \$) à : Association Gaspé-Jersey-Guernesey, Case postale 6004, Gaspé (Québec) G4X 1A0.**

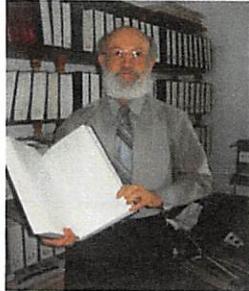
**Please note**

**A red dot on your envelope label indicates a renewal of your membership is expected. Please send your annual contribution (\$15,00) to : Association Gaspé-Jersey-Guernesey, Case postale 6004, Gaspé (Québec) G4X 1A0.**

*Yvette Cabot, trésorière*

## Généalogie

### «– PERRÉE – PERRY »



Un autre Perrée nous est venu de l'Île Jersey, plus exactement de la paroisse St-Mary. En effet, John, fils de John Perrée et d'Anne Marett, est arrivé à Percé vers 1840; son emploi l'oblige à déménager en 1845, il est commis et registrateur à Sainte-Anne-des-Monts.

Un registre à Matane, nous indique qu'il se marie le 26 août 1845 avec Sara Lepage, fille d'Éloi et de Julienne Pineault (Notez que Sainte-Anne-des-Monts est une mission faisant partie de Matane à l'époque).

Malgré une famille très nombreuse ( 14 enfants), il y a peu de descendants aujourd'hui au sein de la M.R.C. Denis-Riverin. Nous ne trouvons pas l'acte de décès de John Perrée parmi les catholiques; serait-il chez les protestants ? Sara Lepage est décédée à 55 ans le 7 mai 1882 à Sainte-Anne-des-Monts.

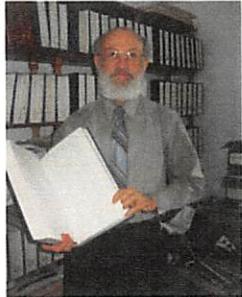
Leurs enfants sont :

Prénom	Né(e) le	Marié(e) avec ...à...registre de, le...	Décédé(e) le...à
Sara	1846-07-03, SAM	Jean Gauthier, SAM, 1872-04-15	1890-01-24, SAM
Caroline-Anne	1848-01-30, SAM	Antoine Pelletier, SAM, 1865-09-12	1879-04-20, SAM
Jean-Jacques-Arthur	1850-03-19, SAM	X	1866-12-22, SAM
Marie-Louise	1851-10-11, SAM	Jean Gauthier, veuf, SAM, 1893-11-07	1939-11-28, SAM
Gustave-Edmond-Gabriel	1853-03-18, SAM	① Adélia Pelletier, SAM, 1893-11-07 ② Marie Lemieux, CC, 1927-09-19-	1923-06-04, CC
Pierre-Alfred	1855-06-29 SAM	Delphine Truchon, MAT, 1882-10-24	1894-04-06, SAM
Adolphe	1857-02-24, SAM	Louise-Désirée Lepage, 1881-03-06	---
M.-Emma-Adéline	1858-10-21, SAM	Antoine Pelletier, veuf, SAM, 1880-10-11	1935-07-05, SAM
François-Ernest	1859-12-13, SAM	---	---
Marie-Anne-Angélique	1861-08-13, SAM	Pierre Gagnon, SAM, 1882-08-15	1943-12-30, SAM
Stanislas-Georges	1864-01-13, SAM	---	---
Charles-François-Auguste	1866-01-31, SAM	---	1880-10-22, SAM
Marie-Eugénie-Élianee	1867-12-01, SAM	---	---
M.-Alice-Amanda	1869-10-19, SAM	Religieuse, Monastère des Augustines-de-la-Miséricorde-de-Jésus	1953-01-11, QUÉ.

Légende : CC : Cap-Chat      MAT : Matane      QUÉ : Québec      SAM : Sainte-Anne-des-Monts

Réjean Martel, *généalogiste*

## Genealogy « PERRÉE — PERRY »



Another Perree came from Jersey Island, from St-Mary's parish. In fact, John, son of John Perree and Ann Maret, arrived at Perce around 1840; however his work obliged him to move. Around 1845, he was clerk and a registrator in Sainte-Anne-des-Monts.

A register in Matane indicates that on August 26, 1845 he married Sara Lepage, daughter of Eloi and Julienne Pineault (please note that Sainte-Anne-des-Monts was a mission being part of Matane at that time).

Even though a large family (fourteen(14) children) there are not many descendants today within the M.R.C. Denis Riverin. We cannot find the death certificate of John Perree among the catholics, would he be protestant ? Sara Lepage died at 55 years old, May 7, 1882, in Sainte-Anne-des-Monts.

*Their children are:*

Name	Born... at	Married to...Date...Registered at...	Died...at
Sara	1846-07-03, SAM	John Gauthier, SAM, 1872-04-15	1890-01-24, SAM
Caroline-Anne	1848-01-30, SAM	Antoine Pelletier, SAM, 1865-09-12	1879-04-20, SAM
Jean-Jacques-Arthur	1850-03-19, SAM	---	1866-12-22, SAM
Mary-Louise	1851-10-11, SAM	John Gauthier, SAM, 1893-11-07, Widower	1939-11-28, SAM
Gustave-Edmond-Gabriel	1853-03-18, SAM	(1) Adélia Pelletier, SAM, 1893-11-07 (2) Mary Lemieux, CC, 1927-09-19-	1923-06-04, CC
Peter-Alfred	1855-06-29 SAM	Delphine Truchon, MAT, 1882-10-24	1894-04-06, SAM
Adolphe	1857-02-24, SAM	Louise-Désirée Lepage, 1881-03-06	---
Mary-Emma Adéline	1858-10-21, SAM	Antoine Pelletier, SAM, 1880-10-11, Wisower	1935-07-05, SAM
François-Ernest	1859-12-13, SAM	---	---
Mary-Ann Angélique	1861-08-13, SAM	Peter Gagnon, SAM, 1882-08-15	1943-12-30, SAM
Stanislas-George	1864-01-13, SAM	---	---
Charles-François-Auguste	1866-01-31, SAM	---	1880-10-22, SAM
Mary-Eugénie-Élianee	1867-12-01, SAM	---	---
Mary-Alice-Amanda	1869-10-19, SAM	Nun, Augustine of the Mercy of Jesus Monastery	1953-01-11, QUE.

*Legend : CC : Cap-Chat MAT : Matane QUE : Quebec SAM : Sainte-Anne-des-Monts*

Réjean Martel, *généalogiste*

## Recette de Jersey Gâteau aux pommes

### Ingédients

500g / 1 livre de pommes Bramley ou autre à cuire, environ deux de bonne grosseur	60g / 2 onces de raisins
250g / 8 onces de farine préparée pour gâteaux	60g / 2 onces de noix hachées
1 c. à thé rase de cannelle	90g / 3 onces de gingembre cristalisé
1 c. à thé demi-rase d'épices mélangées	180g / 6 onces de beurre
1 c. à thé demi-rase de gingembre moulu	18g / 6 onces de cassonade
180g / 6 onces de raisins Sultana	1 citron
60g / 2 onces de zestes mélangés	3 œufs

Graisser un moule de 20cm / 8 pouces. Peler et cuire les pommes hachées dans très peu d'eau jusqu'à ce qu'elles deviennent une purée épaisse. Crêmer le sucre, le beurre et le zeste fin de citron. Ajouter les œufs battus un à la fois. Ajouter les fruits, les noix hachées et le gingembre. Ajouter la farine tamisée et les épices en alternant avec les pommes.

Cuire à 165oC / 325 oF / Gas 3 pendant une heure et quart. Vérifier pour voir s'il est cuit. Refroidir dans le moule.



### Jersey Recipe Apple Cake

#### Ingredients

500g/1lb Bramley or other cooking apples – about two good sized ones	60g/2oz raisins
250g/8oz self-raising flour	60g/2oz chopped walnuts
1 level tsp cinnamon	90g/3oz glace ginger
Half level tsp mixed spice	180g/6oz butter
Half level tsp ground ginger	180g/6oz brown sugar
180g/6oz sultanas	1 lemon
60g/2oz mixed peel	3 eggs

#### Method

Grease and line a 20cm/8 inch cake tin

Peel and cook the chopped apple in very little water until it collapses and is a thick purée.

Cream the finely grated lemon peel, sugar and butter. Add the beaten eggs one at a time. Add the fruit, chopped walnuts and ginger. Add the sieved flour and spices alternately with the apple. Bake at 165oC, 325 oF, Gas 3 for an hour and a quarter. Test to see if it is cooked. Cool in the tin.

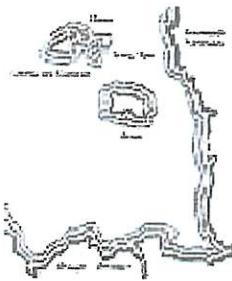
From : Marguerite Paul, Island Kitchen

JP  
JA

Septembre / September 2013  
Volume XV, Numéro 3

# L'ANGLO-NORMAND

Bulletin of the Gaspé - Jersey - Guernsey Association  
Bulletin de l'Association Gaspé - Jersey - Guernesey



Accueil à l'Assemblée générale annuelle 2013

Photo : Bernard Savage

## SOMMAIRE / IN THIS ISSUE

Message de la présidente.../...Information .....	2
Activités / Activities .....	3
AGA 2013 / AGM 2013 .....	4-5
Photos AGA 2013 / AGM 2013 Photo .....	6-7
Lettre du Canada / A Letter From Canada .....	8-9
Généalogie « JOURNEAU » / Genealogy «JOURNEAUX » .....	10-11
Nécrologie / NOTE .....	12

*Message de la présidente*

Chers amis,

Chers membres,

Hé oui, déjà l'automne est à nos portes. N'est-ce pas la saison préférée des chasseurs ! Que dire des magnifiques couleurs dont dame nature ornera notre quotidien.

Je profite de l'occasion pour remercier chaleureusement nos commanditaires lors du 25e de l'Association G-J-G fêté le 4 août à l'assemblée générale annuelle à Paspébiac.

Merci également à M. Lynden Bechervaise pour avoir accepté de me remplacer pour l'occasion ainsi que tous les membres du C.A. qui ont fait en sorte que cette réunion annuelle s'avère une très belle réussite.

*Bon Automne !*

*Suzanne Mauger, présidente*

Dear friends,

Alas, autumn is almost on our doorstep. Favourite season of hunters, isn't it? And how about those magnificent colours that Mother Nature provides to adorn our daily lives?

I take this opportunity to express our warm thanks to the sponsors of the 25th anniversary of the G-J-G Association, celebrated on August 4th at the Annual General Meeting in Paspebiac.

Thanks also to Mr Lynden Bechervaise for agreeing to replace me on that occasion, and to all the members of Council who helped to make the meeting a resounding success!

*Happy Autumn !*

*Suzanne Mauger, présidente*



**Association Gaspé-Jersey-Guernesey**

Présidente : Suzanne Mauger

Vice-président : Lynde Béchervaise

Président sortant : Émery Dumaresq

Secrétaire-trésorière : Yvette Cabot

Membres du Conseil d'administration :

Mary Savage, Claudette Garnier, Herbert Perry,  
Bernard Savage, Diane Sawyer, Owen Vautier,  
Denise Gagné, Lorna Duguay

*L'Anglo-Normand* est publié par  
l'Association Gaspé-Jersey-Guernesey

ISSN 1704-9385

Les membres reçoivent le Bulletin L'Anglo-Normand à chaque parution.

Cotisation : 15,00 \$ annuellement Chèque au nom de : Association Gaspé-Jersey-Guernesey.

Annual membership : \$15,00. Cheque made out to Gaspé-Jersey-Guernesey Association.

Adresse postale /Postal address :

Association Gaspé-Jersey-Guernesey

Case postale 6004

Gaspé (Québec) G4X 1A0

Rédactrice : Yvette Cabot

15-225, rue Reval Ouest, Case postale 6004

Gaspé (Québec) G4X 1A0

Adresse courriel :

[gjga.sec@gogaspe.com](mailto:gjga.sec@gogaspe.com)

Site web : [www.GoGaspé.com/gcis/index.html](http://www.GoGaspé.com/gcis/index.html)

### **Activités**

1. Le 2 juillet 2013, douze (12) membres de l'Association Gaspé-Jersey-Guernesey se sont rencontrés pour dîner et pour souhaiter "Bon Voyage" à Marion Kirkbride à l'Auberge du Parc à Paspébiac. Malheureusement, Marion a décidé de fermer et de vendre la propriété LePage à Bougainville. Elle avait espéré ouvrir la maison comme musée et un exemple des demeures des premiers jersiais venus vivre en Gaspésie. Tous ont eu du plaisir.

Pendant le temps que Marion se trouvait à la maison LePage elle avait opéré une petite boutique dans laquelle on pouvait y acheter des souvenirs de Jersey, comme le Fudge Jersey (sucre à la crème), les chocolats et des linges à vaisselle. Elle a généreusement offert un souvenir à ceux qui étaient au dîner.

2 Récemment nous avons reçu un autre visiteur de Jersey. Sally Sweetapple est une dame née à Jersey qui vit présentement en Australie. Elle est venue rencontrer la parenté de sa mère défunte à New Carlisle et dans l'État du Vermont aux Etats-Unis. Elle était l'invitée de Peter et Renata Le Gresley ainsi que de John Le Gresley, cousins germains de sa mère. Sally a beaucoup visité la famille et a aussi ~~en~~ visité les attractions locaux. Elle a aussi passé une journée avec Diane Sawyer qui lui a fait visiter la maison de Marion Kirkbride tout en s'arrêtant aux divers lieux d'intérêts. On peut imaginer que ce jour-là, le sujet de la vie à Jersey a fait la plus grande partie de la conversation. Diane a pu se mettre à jour avec les nouvelles de ses amis.

Diane Sawyer / Traduction : Beverley Jacques

---

### **Activities**

1. On July 2nd twelve members met for lunch at the Auberge du Parc in Paspebiac to wish "Bon Voyage" to Marion Kirkbride as she prepared to return to Jersey. Sadly, Marion has decided to close and sell the Le Page property in Bougainville which she had planned to operate as an example of early Jersey settlers homes. We enjoyed a delicious lunch and company.

Whilst at the Le Page house Marion had operated a small shop in which she sold souvenir (of Jersey) items such as Jersey Fudge, Jersey chocolate bars and Jersey Tea towels. She very generously gave each person at the lunch a Jersey souvenir.

2. We recently had yet another visitor from Jersey. Sally Sweetapple is a Jersey born lady who now lives in Australia and came to Canada to meet up with her late mother's relatives in New Carlisle and in Vermont U.S. She was the guest of Peter and Renata Le Gresley as well as John Le Gresley, first cousins to her mother. Sally had a great time meeting up family and visiting local places of interest. She also spent a day with Diane Sawyer who took her to visit the home of Marion Kirkbride and pointed out other places of interest. Needless to say on this day life in Jersey was a great topic of conversation as Diane caught up with news of friends there.

Diane Sawyer

## Résumé l'assemblée générale annuelle 2013.



L'AGA de l'Association G-J-G fût tenue au site historique du Banc de Paspébiac le 4 août 2013 à 9h30. C'était un juste retour en ce lieu historique à l'occasion du 25ième anniversaire de la fondation de notre organisation.

En plus du personnel (Yvette/Claudette/Diane) au comité d'accueil à l'entrée de l'Auditorium où notre drapeau de l'Association affichait ses couleurs, une panoplie de documents pertinents à la généalogie et au cheminement de notre groupe y étaient étalés pour consultation par les membres et invités présents. Le sigle du 25ième anniversaire et le dépliant explicatif trônaient en évidence pour l'occasion.

Une trentaine de membres et invités ont profité d'un temps d'échange et de retrouvailles avant de prendre place dans l'auditorium pour l'AGA présidée par Lynden Béchervaise en l'absence de notre présidente Suzanne Mauger retenue à Québec pour un suivi médical. Toutefois, Suzanne, assistée de notre secrétaire trésorière Yvette Cabot avait préparé un sommaire des activités annuelles de l'Association pour orienter le déroulement de la réunion bien maîtrisé par un Lynden toujours impliqué et habilité à transmettre l'information en français et en anglais.

NOTE: ding, dong...à la surprise générale notre coloré Lynden Béchervaise présente à Philip Gallie de Charlot, Nouveau-Brunswick.....devinez quoi?....une cloche à vache!! Histoire à suivre dans notre bulletin l'Anglo-Normand par Lynden qui vous racontera....

En complément au rapport des affaires régulières de l'AGA, l'assistance a bénéficié de la conférence d'une durée de 45 minutes de l'historien Jean-Marie Thibeault de St-Georges-de-Malbaie. Par un exposé bien documenté, il a élaboré sur la période d'influence de la présence Jersiaise dans le développement de la Gaspésie Maritime du temps de l'abondance de la MORUE. La teneur de son discours a bien impressionné les auditeurs attentifs.

Pour faire suite, vers 13 hres, au restaurant l'Ancre, le maire de Paspébiac. Gino Lebrasseur, a souhaité la bienvenue aux personnes présentes et offert le vin d'honneur commandité par sa ville. Le menu, la qualité des mets et le service du personnel du restaurant l'Ancre, furent bien appréciés par les convives.

En visitant l'exposition permanente du musée quelques membres ont profité de leur court séjour pour parfaire leur connaissance du Site historique du Banc-de-Paspébiac qui attire toujours bon nombre de visiteurs en saison touristique.

De plus, une température idéale a favorisé le déplacement des membres présents venus du secteur de Gaspé à Bonaventure en Gaspésie et même quelques-uns du Nouveau Brunswick.

*J. Bernard Savage, ing.*

## **Annual General Meeting/AGM 2013**

The AGM of the Association G.J.G. was held at the 'Site Historique du Banc-de-Paspebiac' on August 4th 2013, 9:30. It meant a justified return to this historical site on the occasion: 25th anniversary of foundation of our organization.

In addition to the personnel (Yvette, Claudette, Diane) of the reception committee positioned at the auditorium entrance where our association's flag withstood, a stand of documents pertaining to genealogy, past and recent activities of our group were at the disposal for consultation by guests and members interested. A logo and information pamphlet of the 25th anniversary was placed in evidence for the occasion.

About thirty members and guests exchanged greetings and souvenirs prior to enter the auditorium for the AGM proper presided by Lynden Béchervaise in the absence of our president, Suzanne Mauger, retained in Québec City for a medical follow up examination. Nevertheless, Suzanne Mauger, assisted by our secretary-treasurer, Yvette Cabot, had prepared a summary of the association's annual activities as assistance to Lynden who mastered a situation well known to him and delivered it in French and English.

Note: ding, dong.....to the assistance general surprise our devoted Lynden Béchervaise presented to Philip Gallie, from Charlot, N.B....guess what?...a cow bell !!! A related story will follow in our bulletin L'Anglo-Normand in an article by Lynden to explain further.....

As a complement to the AGM's regular business report, the assistance benefitted from the 45 minute conference of the historian Jean-Marie Thibeault from St-Georges-de-Malbaie. His well-documented presentation was centered on the influential period of the Jersey interventions in the development of La Côte de Gaspé at the time of the COD FISH abundance in the region. The content of his exposé was much appreciated by attentive listeners.

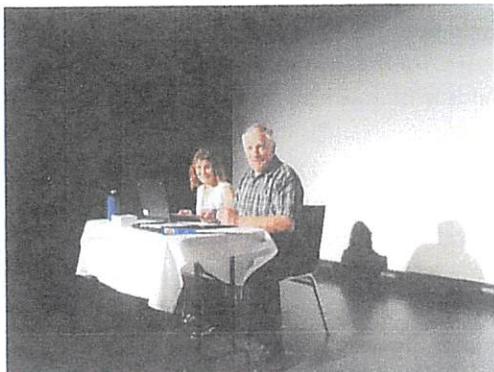
To pursue, at about 13 hours, in the restaurant l'Ancre, Mr. Gino Lebrasseur, mayor of Paspebiac, welcomed those present and offered «de vin d'honneur» sponsored by his town counsel.

The menu, quality of food and personnel service of the restaurant l'Ancre was much appreciated by all of us.

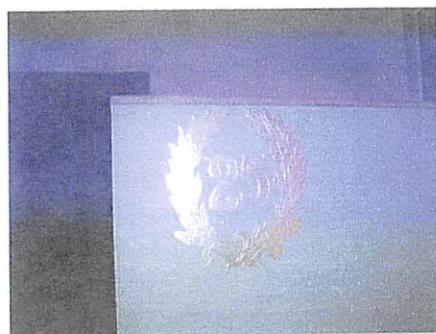
While visiting the museum's permanent exposition some members spent a short time to add to their knowledge of the "Site historique du Banc- de-Paspebiac" which attracts many visitors during the tourist season.

In addition, this day of ideal weather favoured the road trip of participants having traveled from Gaspé, Bonaventure and even someone's from New Brunswick.

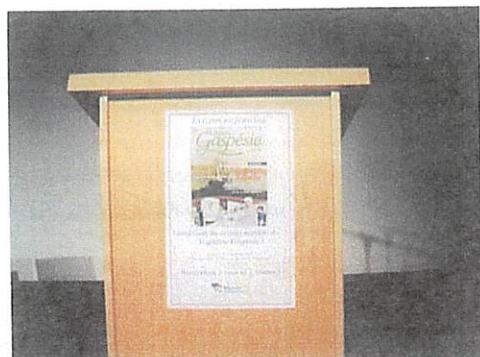
*J. Bernard Savage, ing.*



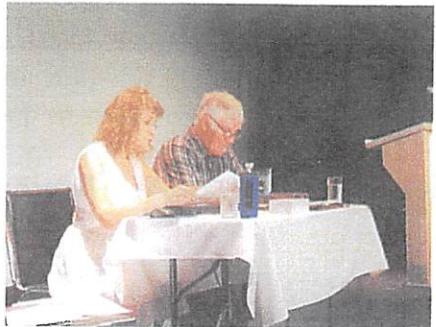
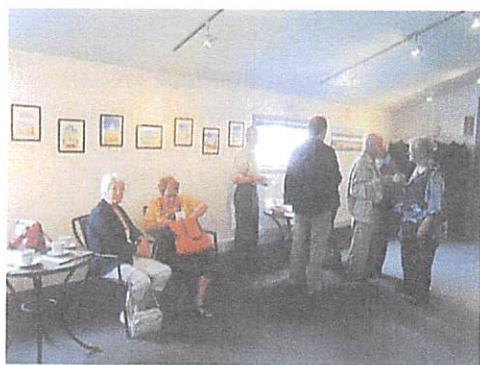
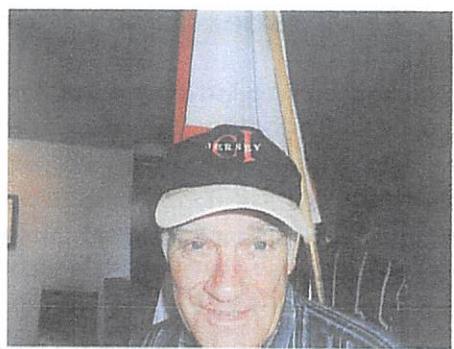
1Yvette Cabot et Lynden Béchervaise



1M. & Mme P. F. Gallie



2013-08-04



## Une lettre du Canada

### ( 2<sup>ième</sup> partie de : Départ de l'Île de Jersey pour Paspébiac)

Dans notre édition de l'Anglo-Normand de juin 2013, nous avons publié la première partie d'une lettre écrite en 1902 par Samuel de la Haye, de Paspébiac au Canada, dans laquelle il décrivait son voyage vers une nouvelle vie au Canada. Il voyagea avec vingt-et-un (21) autres de Jersey, quatre (4) de St-Ouen, à bord de la brigantine «DAWN» quittant Jersey le 8 avril 1902 et arrivant à Paspébiac le 6 mai 1902 après près d'un mois en mer traversant l'Atlantique. Dans la seconde partie de la lettre de Samuel, il parle des espoirs de chacun et de la vie chrétienne à Paspébiac. Il écrit...

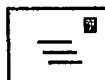
...La plupart de ces jeunes gens dont plusieurs ne verront pas leurs familles pendant cinq ans, ont l'air joyeux et satisfaits. Nous leur souhaitons. Nous leur souhaitons un heureux voyage et beaucoup de succès dans leurs vies. Espérant que le jour viendra, si Dieu le veut, que les parents et les familles qui ont laissé partir ceux qu'ils aimaient tant vont les voir revenir à l'Île, dans cinq ans, n'étant plus des enfants mais des hommes.

En attendant ce moment, puissent-ils garder leur résolution d'accomplir leur devoir complètement et partout et de servir la Compagnie à qui ils se sont donnés.

En ce qui concerne Paspébiac, nous pouvons ajouter que nous avons un Nouveau Testament qui nous a été prêté et qui fut donné à un petit garçon alors âgé de treize ans en 1844. Ceci était écrit sur la première page « Récompense pour assiduité et présence régulière à l'école du dimanche, Paspébiac, à David Gavey, 3 novembre 1844 ».

Pendant plusieurs années, monsieur Gavey fut employé par la *Gas Company*, mais même aujourd'hui il tient beaucoup à son petit Testament parce que, comme plusieurs autres, il a trouvé dans ce livre une base solide pour garder sa foi et sauver son âme dans le Christ. Nous espérons que les jeunes partis hier n'oublieront pas de lire et méditer la parole de Dieu, la seule qui peut donner la sagesse et leur apporter le bonheur.

Hier, mardi, messieurs Charles Robin, Collas & Co. Ltée, ont reçu un télégramme leur annonçant que leur brigantine «DAWN» est arrivée ce même matin à Paspébiac après une traversée de 28 jours. Comme nous savons que la «DAWN» quitta Jersey le mardi 8 avril et qu'à son bord il y avait un équipage de sept et vingt-deux passagers. L'année dernière, ce même navire a pris 27 jours pour faire la même traversée.



## A LETTER FROM CANADA – Part 2

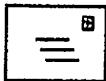
In the June edition of the 1902 by Anglo-Normand we published the first part of a letter written in 1902 by Samuel de la Haye, from Paspébiac in Canada, in which he described his journey to a new life in Canada. He traveled with 21 others from Jersey, four from St Ouen, on board the brigantine «DAWN» leaving Jersey on 8 April 1902 and arriving at Paspébiac on 6 May 1902 after nearly a month at sea crossing the Atlantic. In this second part of Samuel's letter, in translation, as it was written in French, he tells of the hopes of each and of the Christian life in Paspébiac. He writes...

...The greater number of these young people, of which many will not see their homeland for another five years, appear joyful and content. We wish them all a happy voyage and much prosperity during their lives. Hoping that the day will come, God willing, that the parents (relations / relatives) who have left those who are so dear to them, will see them again returning to the Island, when five years from now, they will no longer be children but men. In waiting for this moment, may they all strengthen their resolve to carry out their duty, wholly and wherever, and loyally serve the Company to whose service (employment) they have given themselves.

Insofar as concerns Paspébiac, we can add that we have a New Testament which has been loaned to us and which was given in 1844 to a small boy then aged 13 years. This is what we read on the first page « *Reward of diligence and regular attendance at the Sunday School, Paspébiac, to David Gavey, 2nd November 1844* ».

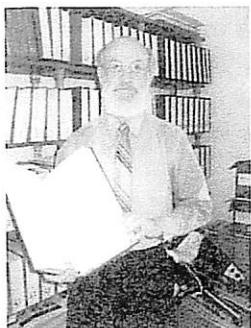
For many years Mr. Gavey was employed by *The Gas Company*, but even today he holds very dearly to his little Testament, because, as many others, he has found in this book a solid base on which he can rest his faith for the salvation of his soul, and this foundation is Christ. We hope that the young people who departed yesterday will not forget to read and meditate the Word of God which only can give real wisdom and give the happiness.

Yesterday, Thursday, Messrs Chas, Robin, Collas & Co. Ltd., received a telegram informing them that their brigantine «DAWN» had arrived that very morning at Paspébiac after a 28 day crossing. As we know the «DAWN» left Jersey on Tuesday 8 April and, on board, there was a crew of seven and 22 passengers. Last year this same boat took 27 days to make the same crossing.



## Généalogie

### « JOURNEAU – JOURNEAUX »



Originaire de l'Île Jersey, François «Francis» Journeau nous arrive probablement avant 1833 puisqu'il se marie le 17 octobre 1833 à l'Île Bonaventure (registre à Percé). Il est le fils de James Journeau et de Mary Héreault; et son épouse (métisse) est la fille de John Morrissey et d'Angélique Baker et son prénom est Sara.

Francis est pêcheur et demeurera à l'Île Bonaventure où il élèvera toute sa famille de 10 enfants. Une tragédie frappe la famille le 18 janvier 1874 lorsque le fils Francis se noie en arrière de l'Île (il a 34 ans). Francis, le père, décède le 11 mars 1886 et Sarah Morrissey le 7 juillet 1898 à l'Île Bonaventure. Vu que l'Île est une mission, les registres de tous les actes sont à Percé.

Leurs enfants sont :

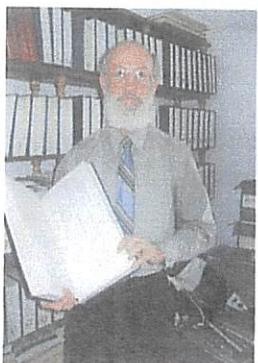
Prénom	Né(e) le	Marié(e) avec ...à...registre de, le...	Décédé(e) le...à
Suzanne	1834-08-30, à ÎB	Lawrence Cody, ÎB, P, 1858-10-19	1908-10-07, RT
(Mary Jane) Marie-Jeanne	1827-05-26, à ÎB	Philippe LeCouteur, ÎB , P, 1863-11-24	1913-05-16, P
Francis	V, 1840	Mary Ann LeCouteur, ÎB	1874-01-18, ÎB
Eliza/Elizabeth	1841-09-07 à ÎB	<input type="checkbox"/> François St-Amant, ÎB, P, 1863-01-21 <input type="checkbox"/> Peter Aubert, ÎB, P, 1872-04-22	1877-04-08, P
Henriette	1844-02-25, à ÎB	Eugène Blaney, RSt-J, 1880-10-23	1934-02-11, RT
John James	1846-03-01, à ÎB	Sarah Lamb, ÎB, P, 1877-09-25	1922-06-13, P
Angélique	1848-03-15, à ÎB	Jean Baptiste Morin-Lafrance, ÎB, P, 1878-10-15	---
(James Edward) James David	1851-06-01, à ÎB	Sophronie Vezina, ÎB, P, 1876-04-26	
Ellen Mary	1857-05-02, à ÎB	Charles Aubert, ÎB, P, 1873-10-28	
George Frédéric	1859-10-20, à ÎB	Marie-St-Amant, ÎB, P, 1880-11-15	

Légende : V: Vers  
 ÎB: Île Bonaventure P: Percé RT: Rivière-au-Tonnerre (Côte-Nord)  
 RSt-J : Rivière St-Jean (Côte-Nord)

Réjean Martel, *généalogiste*

## Genealogy

### « JOURNEAU – JOURNEAUX »



Originally from Jersey Island, François «Francis» Journeau probably arrived before 1833, since he got married October 17, 1833 at Bonaventure Island (from the register in Perce) He is the son of James Journeau and of Mary Hereault; and her (half breed) is the daughter of John Morrissey and Angelique Baker and her name is Sarah.

Francis is a farmer and a fisherman and lived on Bonaventure Island where he raised his family of ten (10) children. A tragedy, struck the family June 18, 1874, when their son Francis drowned at the rear of the Island (he was 34 years old). Francis, the father, died March 11, 1886, and Sarah Morrissey July 7, 1898, on Bonaventure Island. Since the Island is a mission all the deeds are registered in Perce.

*Their children are:*

First Name	Born... at	Married to... Registered at... Date	Died...at
Suzanne	1834-08-30, at ÎB	Lawrence Cody, B.I., P, 1858-10-19	1908-10-07, R.T
(Mary Jane)	1827-05-26, at ÎB	Philippe LeCouteur, B.I., P, 1863-11-24	1913-05-16, P
Marie-Jeanne			
Francis	A, 1840	Mary Ann LeCouteur, B.I.	1874-01-18, B.I.
Eliza/Elizabeth	1841-09-07 at ÎB	<input type="checkbox"/> François St-Amant, B.I., P, 1863-01-21 <input type="checkbox"/> Peter Aubert, B.I., P, 1872-04-22	1877-04-08, P
Henriette	1844-02-25, at ÎB	Eugène Blaney, St.J.R., 1880-10-23	1934-02-11, R.T.
John James	1846-03-01, at ÎB	Sarah Lamb, B.I., P, 1877-09-25	1922-06-13, P
Angélique	1848-03-15, at ÎB	Jean Baptiste Morin-Lafrance, B.I., P, 1878-10-15	---
(James Edward)	1851-06-01, at ÎB	Sophronie Vezina, B.I., P, 1876-04-26	---
James David			
Ellen Mary	1857-05-02, at ÎB	Charles Aubert, B.I., P, 1873-10-28	---
George Frederic	1859-10-20, at ÎB	Marie-St-Amant, B.I., P, 1880-11-15	---

*Legend : A : About*

B.I. : Bonaventure Island

St.J.R.: St John River

P : Perce

R.T. : Rivière-au-Tonnerre (North Shore)

*Réjean Martel, généalogiste*

## Nécrologie

### DUGUAY, Winston

M. Winston Duguay, frère de Ruth Craig (membre de l'Association), Ken Duguay, Gloria Hayes, Ethel Bradbury et Wilma Duguay est décédé le 28 février 2013 à Port-Daniel West, Québec. Il avait 71 ans.



#### Veuillez noter

**Si vous voyez un point rouge sur l'étiquette de l'enveloppe, c'est que nous attendons votre renouvellement de cotisation. Faites parvenir votre chèque (15 \$) à : Association Gaspé-Jersey-Guernesey, Case postale 6004, Gaspé (Québec) G4X 1A0.**

#### Please note

**A red dot on your envelope label indicates a renewal of your membership is expected. Please send your annual contribution (\$15,00) to : Association Gaspé-Jersey-Guernesey, Case postale 6004, Gaspé (Québec) G4X 1A0.**

*Yvette Cabot, trésorière*

JPA

Décembre / December 2013

Volume XV, Numéro 4

# L'ANGLO-NORMAND

Bulletin of the Gaspé - Jersey - Guernsey Association  
Bulletin de l'Association Gaspé - Jersey - Guernesey



Joyeux  
Noël



## SOMMAIRE / IN THIS ISSUE

Message de la présidente.../...Information .....	2
Jersey Recipe.../...Recette de Jersey .....	3
Liens avec le Canada / JERSEY – LINKS WITH CANADA .....	4-5
La famille GALLIE / THE GALLIE FAMILY .....	6-7
Activité du 4 août 2013.....	8
Nécrologie / NOTE .....	9
Généalogie « BICHARD – BÉCHARD » / Genealogy « BICHARD – BECHARD » .....	10-11
2014 .....	12

*Message de la présidente*

Chers amis,

Cloches sonnez, c'est la Noël,  
Cloches sonnez, c'est la Noël !

À Noël, c'est le temps de faire le plein de joie, de bonheur, de fraternité et de refaire nos forces pour l'an nouveau.

Je nous souhaite que l'atmosphère qui règne dans nos villes et villages en ce temps des fêtes se continue durant toute l'année...la vie serait si belle !

Joyeuses Fêtes !

Je vous aime

*Suzanne Mauger, présidente*

*Joyeux Noël*



*Merry Christmas*

Dear friends,

Ring out the bells, it is Christmas!

Ring out the bells, it is Christmas!

At Christmas, it is time to fill up on joy, happiness and brotherhood and to strengthen ourselves for the New Year.

I wish that, for all of us, the atmosphere reigning in our towns and villages during this Holiday Season should continue throughout the coming year... life would be so beautiful !

Happy Holidays !

I love you,

*Suzanne Mauger, présidente*

Traduction anglaise par : Beverley Jacques



**Association Gaspé-Jersey-Guernesey**

Présidente : Suzanne Mauger

Vice-présidente : Mary Savage

Président sortant : Émery Dumaresq

Secrétaire-trésorière : Yvette Cabot

**Membres du Conseil d'administration :**

Lynden Béchervaise, Claudette Garnier,, Bernard Savage, Diane Sawyer, Owen Vautier, Denise Gagné, Lorna Duguay

*L'Anglo-Normand* est publié par l'Association Gaspé-Jersey-Guernesey

ISSN 1704-9385

**Cotisation :** 15,00 \$ annuellement. Les membres reçoivent le Bulletin *L'Anglo-Normand* à chaque parution. Chèque au nom de : Association Gaspé-Jersey-Guernesey.

**Annual membership :** \$15,00. Cheque made out to Gaspé-Jersey-Guernesey Association.

**Adresse postale /Postal address :**

Association Gaspé-Jersey-Guernesey

Case postale 6004

Gaspé (Québec) G4X 1A0

Rédactrice : Yvette Cabot

15-225, rue Reval Ouest, Case postale 6004

Gaspé (Québec) G4X 1A0

**Adresse courriel :**

[gjga.sec@gogaspe.com](mailto:gjga.sec@gogaspe.com)

**Site web :** [www.GoGaspé.com/gcis/index.html](http://www.GoGaspé.com/gcis/index.html)

**Généalogiste :** Réjean Martel : 418-782-2306

**Recette de Jersey**  
**Soupe aux carottes et gingembre**

4 portions

**Ingrédients**

500g / 1 livre de carottes	1 cuillère à soupe de gingembre frais râpé
30g / 1 once beurre	1 cuillère à thé de curry en poudre ou en pâte
1 oignon moyen	800 ml/ 1,5 pinte de bouillon de poulet ou de légumes
1 pomme de terre	Sel et poivre
1 gousse d'ail	

**Au moment de servir :** 4 cuillères à soupe de crème double, jus d'un demi-citron, 1 cuillère à table de persil haché

Cuire l'oignon et l'ail haché dans le beurre jusqu'à ce qu'ils amollissent. Ajouter le bouillon. Assaisonner. Couvrir et laisser mijoter pendant trente à quarante minutes.

Refroidir. Liquéfier jusqu'à ce que la soupe devienne lisse. Remettre dans la casserole et vérifier l'assaisonnement.

Au moment de servir, réchauffer la soupe en ajoutant le jus de citron. Quand elle sera chaude, ajouter la crème et le persil. Servir individuellement ou dans une soupière. Ajouter la crème en tourbillonnant sur la soupe en donnant un effet d'ondulation et parsemer de persil.



**Jerséy Recipe**  
**Carrot and Ginger Soup**

**Serves 4**

**Ingredients**

500g/1lb carrots	1 tbsp finely grated fresh ginger
30g/1oz butter	1 tsp curry powder or curry paste
1 medium onion	800 ml/ 1.5 pints vegetable or chicken stock
1 potato	Salt and pepper
1 clove garlic	

**To serve :** 4 tbsp double cream, Juice of half a lemon, 1 tbsp chopped parsley

**Method**

Cook the chopped onion and garlic in the butter until soft. Add the chopped carrots and potato.

Stir in the grated ginger and curry powder or curry paste. Add the stock. Season. Cover and simmer for thirty to forty minutes.

Cool, then liquidize the soup until smooth. Return to the pan. Check seasoning.

When ready to serve, heat the soup adding the lemon juice. When hot, stir in the cream and chopped parsley. Serve either individually or in a soup tureen. Alternatively, swirl the cream over the soup in the tureen to give a ripple effect and scatter with parsley.

*From : Marguerite Paul, Island Kitchen*

## JERSEY — LIENS AVEC LE CANADA

De tous les liens avec le Canada rapportés dans l'histoire, il fut décidé que le plus ancien et le plus mémorable pour cette première parution Canada / Jersey était la morue du St-Laurent; «la morue», sa pêche, sa salaison, ses marchés furent la raison principale pendant quatre siècles de l'intérêt de Jersey pour la Côte de Gaspé «la Côte».

Sur le timbre de 6 pences il y a le bassin de Gaspé comme il apparaissait en 1862, du célèbre artiste de la mer de Jersey, P.J. Ouless (1817-1885). La seule représentation contemporaine connue des débuts de Gaspé, cette peinture à l'huile a dû être reproduite à l'aquarelle par le dessinateur R. Granger-Barrett, et Ouless lui-même aurait sans doute admis le résultat.

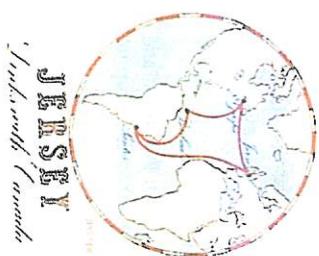
Plusieurs de ces établissements de commerce installés sur la Côte de Gaspé furent opérés par une compagnie de Jersey comme Robin, Pipon and Co. et par de nombreux autres noms de Jersey.

D'anciennes cartes furent étudiées pour identifier les établissements de Jersey sur cette péninsule dont l'extrémité se jette dans le Golfe St-Laurent et forme le banc sud de l'embouchure du Fleuve St-Laurent. Ceci forma la base principale du timbre de 8 pences publié dans le «North American Pilot» de l'Admiralty, gravé par le Roi des Géographes lui-même en 1775, d'après les études et plans de James Cook, celui qui plus tard fut nommé Capitaine Cook, le grand explorateur et cartographe de l'Océan Pacifique.

Bien que Cabot fut le premier à naviguer en Amérique il n'était pas Jersiais. Il existe un testament, fait en 1582, qui mentionne qu'un bateau appartenant à un homme de Jersey déchargea après son voyage à Terre-Neuve, seulement après quelques dizaines d'années après la mort de Christophe Colomb. Le «Century» représenté pleines voiles sur le timbre de 10½ pences, était un exemple splendide pour Charles Robin, le nom le plus célèbre dans le commerce entre Jersey et Gaspé.

Le timbre de 11 pences reproduit une carte de Jersey de 1842, conservée à la Société Jersiaise et sur laquelle venant de cartes contemporaines, l'emplacement des chantiers maritimes de Jersey, de St-Aubin et des côtes sud qui se concentraient sur les plus grands bateaux à Grouville où les bateaux locaux de pêche étaient construits.

Encore à Jersey, le timbre de 13 pences montre le port et le chantier maritime de la ville de St-Aubin, basé sur une impression du graveur G.S. Shepherd, maintenant dévoilant une charmante aquarelle du port de Jersey à cette période.



Le pli *Premier Jour* montre les routes commerciales des bateaux transportant leur chargement de morues salées de Gaspé, du vin et du rhum, leurs ports d'escale via les Indes de l'Ouest et l'Amérique du Sud à l'Europe – et chez-eux à Jersey.

Date d'émission : le 9 juin 1978.



## JERSEY – LINKS WITH CANADA

From the many fascinating ties with Canada recorded in history, it was decided that the oldest and most memorable link for this first Canada / Jersey issue was the St. Lawrence cod, «la morue», whose fishing, salting and marketing was the chief cause of Jersey's four centuries' interest in the Gaspé coast, «la côte». On the 6p stamp is the Gaspé basin as it appeared in 1862, by Jersey's famous marine artist, P. J. Ouless (1817-1885). The only known contemporary picture of early Gaspé, this oil had to be specially translated into water-colour by designer R. Granger-Barrett, and Ouless himself would undoubtedly have admired the result. Many such trading settlements which grew up on the Gaspé coast, were generated by one of the Jersey companies such as Robin, Pipon and Co., and Jersey names abound.

Old maps were examined for Jersey settlements on that peninsula which butts into the great Gulf of St. Lawrence and forms the south bank of the mouth of the St. Lawrence river. That chosen as the main basis for the 8p stamp was one published in the Admiralty's «North American Pilot», engraved by the King's Geographer himself in 1775, from surveys by on James Cook—the same who later won renown as Captain Cook, the great explorer and map-maker of the Pacific Ocean.

Although the Cabot who first sailed to America was not a Jerseyman, there exists a Will, made out in 1582, which mentions a Jersey-owned ship unloading after her voyage to Newfoundland, only a few decades after the death of Christopher Columbus. The «Century», featured under full sail on the 10½p stamp, was a splendid example of the ships built in Le Vescoune's shipyards in Jersey for Charles Robin, the most famous name in Gaspé and Jersey trading.

The 11p stamp carries a reproduction of an 1842 map of Jersey, preserved by the Société Jersiaise, to which, from other contemporary maps, have been added the locations of the Jersey ship-building yards, from St. Aubin and the south coasts, which concentrated on the larger ships, to Grouville where local fishing vessels were built.

Still in Jersey, the 13p shows the harbour and ship-building yards of St. Aubin town, based on a 19<sup>th</sup>-century print by engraver G. S. Shepherd, now developed into a charming water-colour vignette of a Jersey harbour of the period.

The First Day Cover shows the trade routes of vessels carrying cargoes including Gaspé salt cod, wines and rum, their ports of call charting long voyages via the West Indies and South America to Europe—and home, in Jersey.

**TECHNICAL DETAILS :** Stamps and First Day Cover designed by R. Granger-Barrett. Stamps printed at The House of Questa, London, by offset lithography; size 35.96mm x 25.73mm; perforation 14; in sheets of 50. Date of issue 9<sup>th</sup> June, 1978.

## La famille GALLIE

La famille Gallie était une des plus importantes familles venues de Jersey pour appuyer l'empire Robin. Leurs ancêtres à Jersey remontent à l'année 1627.

Jean François Gallie avait épousé Anne Marie Scott à Paspébiac en 1809 et ils sont inhumés dans le cimetière anglican du même village.

- ⌚ James Phillip Gallie a épousé Sarah Ann Duval- 1860
- ⌚ Phillip Thomas Gallie a épousé Mary Elizabeth Roussy -1895 et ils sont déménagés à Dalhousie au Nouveau Brunswick.
- ⌚ Francis Phillip a épousé Lucy Ann Dorais Joncas en 1931
- ⌚ -Phillip Richard a épousé - Jeanne Goupil en 1967
- ⌚ -Phillip Frank Gallie conjoint de Monique Sullivan à Charlo, N.B.

En 1805, dans une lettre à son fils Phillip (charpentier de navire) à Paspébiac, mon arrière-arrière-grand-père, Phillip Béchervaise, demande à son fils de faire inscrire son nom sur une liste d'autres capitaines sur laquelle figurait celui de "John Gallie".

Le Nom de "Jean Gallie" était parmi une liste de noms des capitaines que Phillip voulait que son fils salue de sa part.

Mme Harold LeGrand, ma marraine, voisine de la famille Gallie à Paspébiac Ouest m'a donné, il y a une cinquantaine d'années, une cloche en laiton d'une grandeur considérable attachée par une sangle de cuir. Le nom de "John Gallie" y était gravé.

Quand Phillip Gallie de Charlo au Nouveau Brunswick est venu à la réunion annuelle à Paspébiac le 4 août dernier, j'ai téléphoné à ma femme, Enid et je lui ~~ai~~ demandé d'emmener la cloche. Il est le premier membre de la famille que j'ai rencontré, alors je la lui ai donnée. Évidemment on la mettait autour du cou d'une vache dans le temps où il n'y avait pas de clôtures . C'était utile pour trouver la vache quand le temps de la traire était venu. C'est un objet important ainsi qu'un souvenir d'un temps lointain.

Remerciements à Monique Sullivan pour cette information familiale de valeur.

Lynden Béchervaise

Septembre 2013

6



Phillip Gallie et Lynden Béchervaise

## THE GALLIE FAMILY

One of the most prominent families that came over from Jersey in support of the Robin empire was the Gallie family. Their ancestry has been traced to 1627 in Jersey. Jean Francois Gallie married Anne Marie Scott in Paspebiac in 1809 and they are interred in the Anglican cemetery of the same village.

- ⌚ James Phillip Gallie married Sarah Ann Duval- 1860
- ⌚ Phillip Thomas Gallie- married Mary Elizabeth Roussy -1895 moved to Dalhousie N.B.
- ⌚ Francis Phillip " -married- Lucy Ann Dorais Joncas- 1931
- ⌚ Phillip Richard " - married- Jeanne Goupil- 1967
- ⌚ Phillip Frank Gallie – partner- Monique Sullivan- Charlo NB.

In a letter which my Great Great Grandfather Phillip Béchervaise wrote to his son, also called Phillip, who was a ships carpenter at Paspébiac in 1805, he asks his son to be remembered to a list of other sea captains; among them was " John Gallie".

My Godmother, Mrs. Harold LeGrand, who was neighbour to the Gallie family in Paspébiac West gave me, some fifty years ago, a brass bell of considerable size which had a leather strap attached to it. On it was engraved the name of "John Gallie".

When Phillip Gallie of Charlo N.B. appeared at our annual meeting in Paspébiac this August 4, I phoned my wife, Enid, and asked to bring along the bell. He was the first member of the family that I have met and so I gave it to him. It was obviously meant for a cow's neck in a time when there were no fences and was a means of locating the animal at milking time. It is a very substantial artefact and a memento of a time long past.

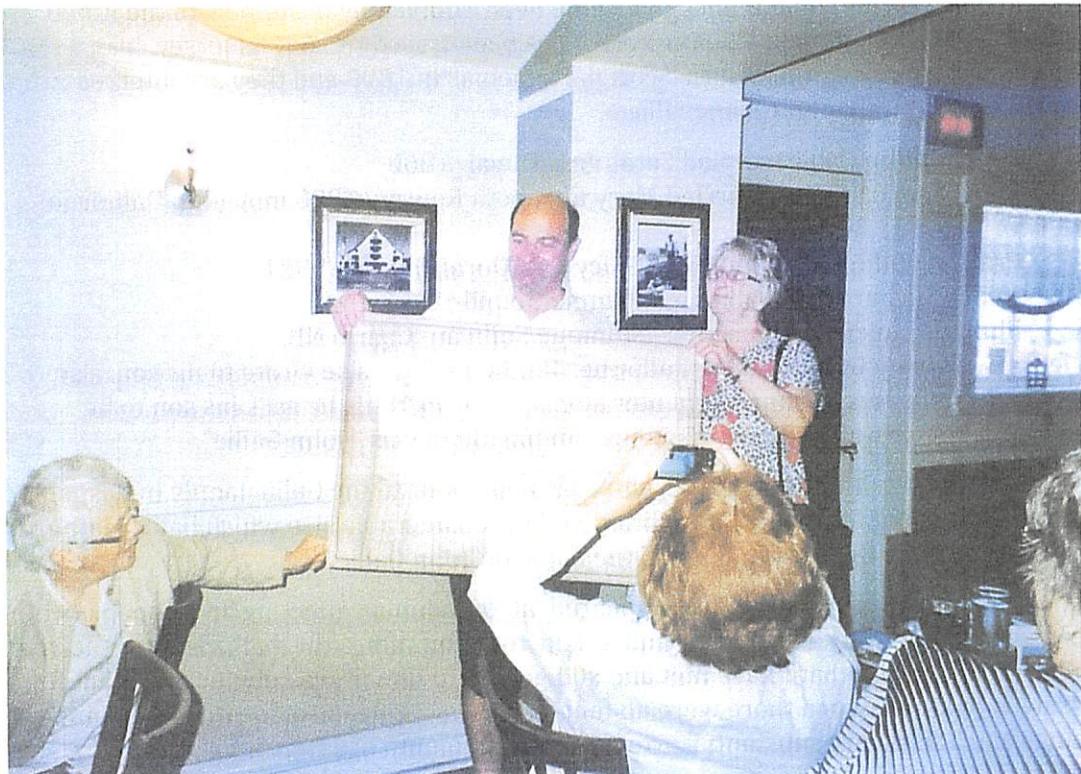
Many thanks to Monique Sullivan for this valuable family information.

Lynden Béchervaise

September 2013



### Activité du 4 août 2013



Le 4 août 2013, dans le cadre du dîner qui a suivi l'assemblée générale annuelle, une ancienne carte des lots de pêche du Banc-de-Paspébiac au temps où les Jersiais exploitait la pêche à la morue a été remise par l'Association au maire de Paspébiac, monsieur Gino Lebrasseur.

On August 4th 2013, after the dinner that followed the AGM, an old map showing the fishing lots allocated on the banks of Paspébiac to the Jerseymen who were fishing for cod, at that time was given by the Association Gaspé-Jersey-Guernsey to the mayor of Paspébiac Mr. Gino Lebrasseur.

## Nécrologie

### LEBOUTHILLIER, YVES

M. Yves LeBouthillier, époux de dame Sonia Abby, fils de feu monsieur Alexandre Lebouthillier et de dame Jacqueline Sirois, décédé le 15 septembre 2013 au Centre hospitalier de Houston à l'âge de 52 ans et 6 mois. Les funérailles ont eu lieu en l'église de Grande-Rivière le 7 octobre 2013.

### HOCQUARD, WILLIAM (BILL)

Mr. William (Bill) Hocquard died October 4, 2013. He was Wilfred Hocquard's brother, a member of Gaspé-Jersey-Guernsey Association.



#### Veuillez noter

Si vous voyez un point rouge sur l'étiquette de l'enveloppe, c'est que nous attendons votre renouvellement de cotisation. Faites parvenir votre chèque (15 \$) à : Association Gaspé-Jersey-Guernesey, Case postale 6004, Gaspé (Québec) G4X 1A0.

#### Please note

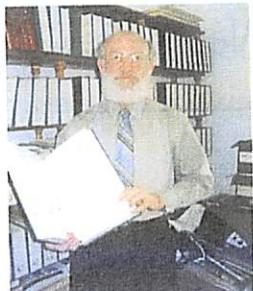
A red dot on your envelope label indicates a renewal of your membership is expected. Please send your annual contribution (\$15,00) to : Association Gaspé-Jersey-Guernesey, Case postale 6004, Gaspé (Québec) G4X 1A0.

*Yvette Cabot, trésorière*



## Généalogie

### « BICHARD – BÉCHARD »



Originaire de l'Île Guernesey, William Thomas Bichard arrive à L'Anse-au-Griffon et ensuite à Cap-des-Rosiers. Il officialise son mariage catholique le 19 juin 1848 à Cap-des-Rosiers ( registre à Douglastown ) avec une métisse du nom de Ellen Henley, fille de Patrick Henley et de Mary «Barbe» Ann Arbour (Ellen née le 4 avril 1819). Le couple était déjà marié protestant auparavant. Après avoir vécu d'agriculture et de pêche, Thomas décède à Cap-des-Rosiers le 20 juillet 1861 à l'âge de 65 ans dit-on.

Par la suite, la veuve Elen Henley et ses enfants déménagent à Madeleine, où elle se remariera avec Jean-Baptiste Synnett le 4 octobre 1874 et elle décèdera le 2 mai 1898 âgée dit-on, de 90 ans (*âge réelle 79 ans*). Tous les enfants ont été baptisés sous le nom BÉCHARD. Ils sont nés à Cap-des-Rosiers, ce dernier endroit étant encore une mission, les registres sont à Percé, puis à Douglastown, et enfin à Rivière-au-Renard. Deux baptêmes ne sont pas trouvés chez les catholiques, peut-être protestants?..

Les enfants sont Béchard et leurs descendants sont de Matane à Mont-Louis. Voici leurs noms :

Prénom	Né(e) le..., à	Marié(e) avec ...à...registre de, le...	Décédé(e) le...à
Thomas	---	Georgianne Létourneau, CC, 1872-01-15	---
Marie-Jane	1845-09-04, P	Abraham Daraîche, ML, 1869-12-27	---
Moïse	1847-09-16, D	---	---
Jean-Chrysostome	1850-03-19 D	Suzanne Daraîche, Mad, 1875-08-24	1916-11-02, Mad
Charles	1852-05-29, D	---	---
André	1855-08-04, RR	Madeleine Daraîche, ML, 1873-08-04	---
(Marie-)Anne	1858-03-22, RR	Jacques Laflamme, ML, 1873-05-28	1875-06-30, Mad-
Louise	---	Joseph Jean, Mad, 1884-03-18	---

Légende :

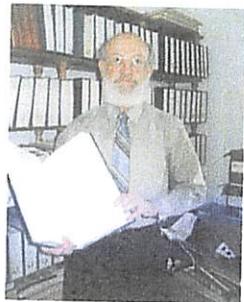
CC : Cap-Chat      P :      Percé      ML :      Mont-Louis  
 D :      Douglastown      Mad. :      Madeleine      RR :      Rivière-au-Renard



Réjean Martel, généalogiste

## Genealogy

### « BICHARD – BÉCHARD »



Originally from Guernsey Island, William Thomas Bichard arrived at Anse-au-Griffon and then at Cap-des-Rosiers. He officialised his catholic marriage January 19, 1848 at Cap-des-Rosiers (Douglastown register) with a half breed by the name of Ellen Henley, daughter of Patrick Henley and of Mary "Barbe" Ann Arbour (Ellen born April 4, 1819). The couple had already been married protestant. After having lived by agriculture and fishing, Thomas died at Cap-des-Rosiers, July 20, 1861, at the age of 65, as they say.

Afterwards, the widow Ellen Henley and her children moved to Madeleine where she remarried with Jean-Baptiste Synnett October 11874 and died May 2, 1898, at the age of 90, as they say (real age 79). All the children were christened under the name Bécharde, they were all born at Cap-des-Rosiers, this last place still being a mission, the registers are at Percé, then at Douglastown and finally at Fox-River, two (2) baptism were not found at the catholic register, may be protestant ?

The children are:

First Name	Born... at	Married to...Registered at...Date	Died...at
Thomas	---	Georgianne Létourneau, CC, 1872-01-15	---
Marie-Jane	1845-09-04, P	Abraham Daraîche, ML, 1869-12-27	---
Moïse	1847-09-16, D	---	---
Jean-Chrysostome	1850-03-19 D	Suzanne Daraîche, Mad, 1875-08-24	1916-11-02, Mad
Charles	1852-05-29, D	---	---
André	1855-08-04, RR	Madeleine Daraîche, ML, 1873-08-04	---
(Marie-)Anne	1858-03-22, RR	Jacques Laflamme, ML, 1873-05-28	1875-06-30, Mad-
Louise	---	Joseph Jean, Mad, 1884-03-18	---

Réjean Martel, genealogist



Bonne et Heureuse Année 2014



Happy New Year 2014